

編集発行：亀岡市生涯学習部市民力推進課・〒621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地・TEL 0771-25-5002 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp

かめおか たからもの ほづがわ まも
ふるさと亀岡の宝物「保津川」を守ろう！

Let's protect the "Hozugawa",
the treasure of our hometown, Kameoka!



出典：キラリ☆亀岡 第 648 号 (2017 年 04 月)



Source: Kirari ☆ Kameoka Issue 648 (Apr 2017)

ほづがわ
保津川の日

さんがついつ か かわ うみ
3 月 5 日、「川と海つながり
共創 (みんなでつくろう) プ
ロジェクト」の主催により、保
津川の自然や文化、歴史や未来
を考えるイベント「保津川の日」
が保津小橋周辺で開催されま
した。

イベントでは、保津小橋から山本浜までの往復約
3 キロメートルの景色を楽しみながらごみを拾い集
めて歩く「保津川エコウォーク」や、ラフティング
ボートに乗りながら川岸を清掃する「保津川エコラ
フティング」などが行われました。また、リユース
(再利用) 食器を活用したエコ屋台の出店や、イベ
ントで出るごみを減らす工夫をするなど、会場を訪
れた多くの人に環境保全とごみ減量の大切さを呼
びかけました。参加した約 300 人の市民の皆さん
は楽しみながら、環境美化への意識を高めていま
した。



▲多くの人でにぎわうエコ屋台
Eco food stands bustling with people

Hozugawa Day

On March 5th, the "Hozugawa Day" event, organized under the "Joint Development of River & Sea Project", was held around the Hozukobashi Bridge area. The aim of the event was to provide a space to think of the natural scenery, culture, history and future of the Hozugawa River.

At the event, there was the "Hozugawa Eco Walk" where participants picked up trash while enjoying the 3km long stretch of scenery from Hozukobashi Bridge to the Yamamoto riverbank. There was also the "Hozugawa Eco Rafting" where participants rode on the rafting boat to clean the riverbanks. We also emphasized the importance of environmental conservation and garbage reduction by reaching out to visitors, through the setting up of eco stalls that utilize reusable utensils and tableware as well as through other efforts to reduce garbage generated at the event. Roughly 300 citizens were at the event and not only did they enjoy themselves, they also went away with an increased awareness of environmental beautification.

ほづがわチャリティ・ファンラン

さん がつ じゅうく にち ほ づ がわ か せん
3 月 19 日、保津川河川敷一帯で、「カラダと自然にいいことしよう！」を合言葉に「第 5 回ほづがわチャリティ・ファンラン」が開催されました。

これは、保津川の環境を守り、次の世代に伝えていこうと、市内の N P O 法人などで構成する「ほづがわチャリティ・ファンラン実行委員会」の主催により行うランニングイベントです。参加費による収益は、「母なる川・保津川基金」に寄付され、保津川流域の環境保全活動に役立てられます。

当日は、子どもから大人まで約 400 人のランナーが参加。3 キロメートルからウォーキングまで 6 つのカテゴリーにおいて、春の訪れを感じる保津川を望みながら、思い思いのペースで駆け抜けていました。



▲ 抜けるような青空のもと駆け出すランナーたち
Runners on their starting dash

Hozugawa Charity Fun Run

On March 19th, under the slogan of "Let's do good with our body and nature," the "5th Hozugawa Charity Fun Run" was held at the Hozugawa river area.

This is a running event organized by the "Hozugawa Charity Fun Run Executive Committee" consisting of members from local NPO organizations in the city, as an effort to

protect the environment of the Hozugawa River and to pass on the will to do so to the next generation. Revenue collected from the participation fee will be donated to the "Our Mother River: The Hozugawa River Foundation" and will be used for environmental conservation activities for the Hozugawa River basin.

About 400 participants, from children to adults, participated in the event. There were 6 categories ranging from a 3km run to a walking category. Whatever the category, runners charged ahead at their own pace as they enjoyed the view of the Hozugawa River in spring.

かめおか みりよく つ ぶっさんてん 亀岡の魅力が詰まった物産店へ！



▲ 立ち寄りに便利な駅構内にオープン
Conveniently located inside the station

オープンしました。これは、市外から訪れる人に亀岡の魅力を P R するとともに、市民の皆さんにもあらためて亀岡の素晴らしさを感じてもらうことを目的に、(一社) 亀岡市観光協会が開業し、観光案内所に併設されたものです。

木目調の温かい雰囲気店内には、亀岡産の素材を使った和菓子や漬物、しょう油など食料品のほか、藍染のかばんや陶器、美容におすすめの湯の花温泉ミスト、明智かめまるグッズといった雑貨が並びます。本市ゆかりの戦国武将・明智光秀公に関する書籍も販売しており、取り扱い商品は、20 店舗分・約 130 点にのびります。

オープン当日、初の来店者となった市内在住の男性は「自分用に、これぞ亀岡！という品を探していました。気に

Introducing the Kameoka Souvenir Store!

出典：キラリ☆亀岡 第 650 号 (2017 年 06 月)
Source : Kirari ☆ Kameoka Issue 650 (Jun 2017)

On April 29th, a souvenir shop that sells specialty products from Kameoka opened on the second floor of the JR Kameoka station. This shop was attached to the station not only to promote Kameoka to tourists and provide information to people outside the city, but was also opened by the Kameoka City Tourism Association to constantly remind locals of Kameoka's wonderful appeals.

The woodgrain interior gives off a warm, inviting atmosphere and the shop itself, carries around 130 different items from 20 local stores. These specialty items include Japanese sweets, pickles, soy sauce, indigo-dye bags, ceramics, beauty products made using the water from the Yunohana hot springs, Akechi Kamemaru merchandise, and books on the feudal lord Akechi Mitsuhide that are associated with Kameoka city.

During the grand opening, a local male resident who patronized the shop for the first time, happily bought a Kamemaru t-shirt and said, "I was looking for a product for myself that said, 'This is Kameoka!'. I'm glad that I've found

「入るものが見つかって良かったです」とうれしそうにカメラを構えて撮影されていました。

オープンからゴールデンウィークをはさみ、販売の担当者は「どらやきやあらが人気です。お土産はもちろん、市内の方が進物用に購入される場合も多いです」と話していました。

亀岡観光の玄関口に待望のオープンとなった物産店。「駅ナカ」の好立地を活かして、さらなるにぎわい発信の拠点となることが期待されます。

営業日は、年末年始を除く全日。営業時間は、午前9時から午後5時30分までです。

※6月から8月までは午後7時まで延長して営業します。



▲手土産にもオススメ！

Also recommended as hospitality gifts!

*From June to August, hours are extended to 7pm.

something that I like."

From the first day of business to Golden Week, sales representatives have said, "Dorayaki (a pancake where red bean jam is sandwiched between 2 slices of castella patties) and Arare (roasted glutinous rice crackers) are popular since many Kameoka citizens buy them as future gifts."

The long-awaited shop is now open at the entry point to Kameoka's tourist sites. Advantageously located inside the station, the shop is expected to become a hub for the further spread of Kameoka's goods.

It is open for business every day except during the year end and New Year holidays. Business hours are from 9am to 5:30pm.

桂川市長のまちづくり通信 ④

かめおか

亀岡さくらウィーク

はな みどり

花と緑のフェスティバル

出典：キラリ☆亀岡 第649号（2017年05月）

さまざまな花が咲き誇り、爽やかな緑に心洗われる春。桜の名所を数多く誇る亀岡では、4月1日から9日までを「亀岡さくらウィーク」と位置付け、2日、南郷公園／南郷公園シャチホコ広場とさくら公園／七谷川野外活動センターを会場とする「2017 亀岡さくらまつり」を皮切りに、亀岡の美しく豊かな春を感じるイベントを数多く催しています。今年、初の開催となる「2017 亀岡さくらまつり」は、1日、南郷公園シャチホコ広場で前夜祭から多くの人々が訪れ、にぎわっていました。今年は桜の開花が少し遅かったですが、毎年と同じく亀岡の桜は美しく咲き、私たちに魅了してくれました。

▼美しくライトアップされた桜（七谷川）
Beautiful cherry blossoms illumination



▼七谷川の桜を楽しむひとたち
Enjoying the cherry blossoms at Nanatanigawa river



▼満開の中、メジロがやってきました
(南郷公園)
A Mejiro bird visits during full bloom
(Nango Park)



▲にぎわう亀岡さくらまつり（南郷公園）
Bustling Kameoka Sakura Festival (Nango Park)



▲亀岡さくらまつり前夜祭（南郷公園）
Night of the eve of the Kameoka Sakura Festival (Nango Park)



▲亀岡さくらまつりの風流な催し（七谷川）
Elegant traditional art performance at the Kameoka Sakura Festival (Nanatanigawa)



Correspondence with Mayor Katsuragawa ④

Kameoka Cherry Blossoms Walk Flowers & Greenery Festival

Source: Kirari ☆ Kameoka Issue 649 (May 2017)

Spring - a season where the blooming of all kinds of flowers and refreshing greenery cleanses the heart and mind. At Kameoka, a city that boasts many beautiful cherry blossom spots, there were many events held to experience and appreciate the gorgeous and rich spring season. The period from April 1st to 9th was designated as "Kameoka Cherry Blossom Week" and the "2017 Kameoka Cherry Blossom Festival" was held on the 2nd, at Nango Park/Nango Park Shachihoko Plaza, Sakura Park/Nanatanigawa Outdoor Activities Center. The "2017 Kameoka Cherry Blossom Festival" was held for the first time this year. The Shachihoko Plaza at Nango Park was crowded with people from even the eve of the festival on the 1st. Though the cherry blossoms were a little late in blooming this year, they bloomed beautifully in Kameoka like they do every year and continue to fascinate and capture our attention.

また、4 月 15・16 日には、亀岡市都市緑花協会設立 30 周年記念事業として「2017 花と緑のフェスティバル」をガレリアかめおかで行いました。華やかな色とりどりの花と清らかな緑に包まれた会場は、その場にいるだけで心が和みます。市民の皆様の手による展示も趣き深く、私も時間を忘れて鑑賞させていただきました。花と緑がいっぱいのまち、亀岡。その魅力を今後も、広く発信していきたいと思ひます。



▲華やかな色彩と和らぐ香りに囲まれた会場
A venue filled with bright colors and relaxing scents

In addition, the "2017 Flowers and Greenery Festival" was held on April 15th and 16th at Galleria Kameoka to commemorate the 30th anniversary of the Kameoka Ryokka* Association. Just being at the venue, surrounded by colorful flowers and pure greenery, is a calming experience in and of itself. The exhibited works of local citizens were also fascinating and time simply flew by as I lost myself in appreciation.

I will continue to do my very best to convey the appeal of Kameoka - a place rich in flowers and greenery, to a wider audience.



▲見事な市民の皆様の作品
Wonderful works by local residents



▲花や緑に触れる時間が大好きです
I love being around flowers and greenery

*Ryokka is composed of two words, "Midori" & "Hana". As "Midori" means "green" and "Hana" means "flower", the name of this association reflects their goal to develop the city's green landscape by planting trees and flowering plants.

まも 守ろう! 増やそう!

市の魚「アユモドキ」



▲救出されたアユモドキ
A rescued ayumodoki

Let's Protect and Increase the Numbers of Ayumodoki!

Our City's Fish "Ayumodoki - Kissing Loach"



▲人の手で守っていきます
Hands-on rescue work

出典：キラリ☆亀岡 第 651 号 (2017 年 07 月)

Source : Kirari ☆ Kameoka Issue 651 (Jul 2017)

市の魚であるアユモドキは絶滅が危惧されている希少種です。全国でも数少ない生息地がある亀岡市では、毎年 6 月初旬に地元の保津町自治会の皆さん、環境省、京都府、NPO、亀岡市などが協働でアユモドキの救出活動を行っています。

亀岡市のアユモドキは、農業用の可動堰（ゴム製）が立ち上がり、ダムの上流で川が増水して水に浸かった場所産卵する習性があります。しかし、ダムの下流では、アユモドキは自力で遡上できずに取り残されるため、人の手で救出しないと産卵することができません。

今年は、昨年を上回る 54 匹を保護。これらのアユモドキは、繁殖に参加させるためにダム上流に放流しました。あわせて、心無い密漁被害を防止するための監視パトロールを実施。アユモドキが生息する環境を守る活動の周知と啓発を行いました。

亀岡市では今後もアユモドキの調査、保護活動続け、生息域の保全と拡大に取り組んでまいります。

The city's representative fish, the Ayumodoki, is a rare species that is under the threat of extinction. Kameoka has one of few suitable habitats for the ayumodoki in the entire country. Annually in early June, the Hozu residents, the Ministry of Environment, Kyoto Prefecture, NPOs, and the city of Kameoka all work together to conduct conservation activities that help protect the ayumodoki.

These fish tend to lay their eggs in irrigation canals, specifically at the upstream side of a dam where water collects due to the rise in river water levels. However, Ayumodoki that are at the downstream area of the dam, cannot make it up on their own and must be rescued by hand in order to lay their eggs at the spawning site.

This year, a total of 54 ayumodoki were successfully rescued, a number upwards of last year's. These ayumodoki have been released upstream of the dam so that they can spawn. Additionally, patrols have been stationed to prevent any harm from inconsiderate poaching. We also undertook activities to promote public awareness on conservation activities that protect the ayumodoki's living habitats and enlighten citizens on the ayumodoki's current status and situation.

The city of Kameoka will continue to carry out inspections and conservation activities to protect the ayumodoki and also take up initiatives that conserve and expand their habitat.